

"Via dall fnèstar, via dall fnèstar!!"- 2° premio - Edoardo Gnudi

"Via dall fnèstar, via dall fnèstar!!"

A sèr j'oc, a tórn'indré int al témp ...
L'è al nuémbar dal quarantatrì, mi a són un putìj.
Frara l'è quel ch'as véd dal terz piàn ad cà da mi:
n'ìnsóni ad préd rósi, fiuridi tra la nèbia ...
Ad là da la strada, al castèl còm int na fola
al spunta su da l'àqua.
E mi invént stori ad cavaliér antich,
a són al scudiér d'Ercole d'Este,
e la mié cà l'è la quinta tór dal castèl ...
... a spiòn dai mèral ... dla fnèstra j'è nemigh ...
Na not, arcòrd còme adès,
ill fòll i gl'j'è dvantà tragèdia ...
Davànti al mié castèl i zcàrga ot pòvar crist
ch'i s'guàrda intóran, sènzà capìr, e pó
órdan séch còme biastém
e sùbit na zcàrga d'saét rabiósi
ch'ill scìaŋca, ill trapàsa, ill rimbàlza
sul murizòl dal fos.
Al trón ad piómb al cór par Frara,
a tréma quìi ach scólta, tréma i védar ...
"Via dall fnèstar, via dall fnèstar!"
a sversla quìi ch'à sparà, parché
i boja j'à da vanzàr lugà ...
e mi da la mié tór a jò vist
sènzà èsar vist ...
... jéra còme fantòz butà par tera,
farmà int l'ùltim gest, int l'ùltim penziér.
Mi a gh'ò fat la vègia tuta not,
dal mié nid lasù
a jò zigà par lór.
Par ognùn ò invéntà na stòria,
sènzà tgnósri a gh'ò dà na vós e un nóm ...
Al dì dop, jéra sémpar lì, par tera,
par dar l'esémpi a quìi inçóra viv ... d'ad fóra ...
Adès a gh'è na targa d'màram
e j'è arcurdà int na scritta ...
Cardim, am par ad védri inçóra
ognùn cón la so stòria spacàda,
mai finida ... e
e zént in négar ach sversla:
"Via dall fnèstar, via dall fnèstar ...!!!"

Traduzione:

"Via dalle finestre, via dalle finestre!!!"

Chiudo gli occhi, torno indietro nel tempo ... / È il novembre del quarantatrè, sono un bambino. / Ferrara è quel che si vede dal terzo piano di casa mia: / un sogno di pietre rosse, fiorite tra la nebbia ... / Di là dalla strada, il castello come in una favola / spunta su dall'acqua. / E mi invento storie di cavalieri antichi, sono lo scudiero di Ercole d'Este, / e la mia casa è la V torre del castello ... / spio dai merli ... dalla finestra sono i nemici ... / Una notte, ricordo come adesso, / le favole sono diventate tragedia ... / Davanti al mio castello scaricano otto poveri cristi / che si guardano intorno, senza capire, e poi / ordini secchi come bestemmie / e subito una scarica di colpi rabbiosi / che spezzano, trapassano, rimbalzano / sul muricciolo del fosso. / Il tuono di piombo corre per Ferrara, / tremano quelli che ascoltano, tremano i vetri ... / "Via dalle finestre, via dalle finestre" / urla chi ha sparato, perché / i boia devono rimanere nascosti ... / E io dalla mia torre ho visto / senza essere visto ... erano come fantocci buttati per terra, / fermati nell'ultimo gesto, nell'ultimo pensiero. Io, gli ho fatto la veglia tutta la notte, / dal mio nido lassù / ho pianto per loro. / Per ognuno ho inventato una storia, / senza conoscerli gli ho dato una voce e un nome ... / Il giorno dopo, erano sempre lì, per terra, / per dare l'esempio a quelli ancora vivi ... di fuori ... / Adesso c'è una targa di marmo / e sono ricordati in una scritta ... / Credetemi, mi sembra di vederli ancora / ognuno con la sua storia spezzata, / mai finita ... e / gente in nero che urla: / "Via dalle finestre, via dalle finestre ... !!!"